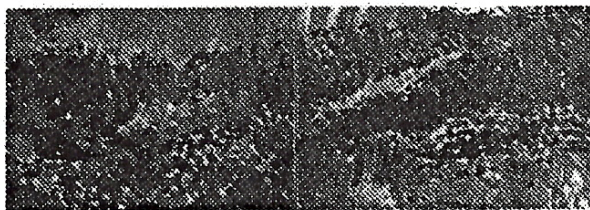


德国画家“东方之旅”



本报讯 这几天,德国画家贝阿特·勒内尔正在泰康路尔冬强艺术中心举办“东方之旅”个人画展。这位举止纤弱的女画家,因为对航海的向往,从5年前开始沿着古代海上丝绸之路的路线,先后在马尔代夫、阿曼、马来西亚、文莱、印度尼西亚等沿海国家举办个展,此次到中国上海,是其最后一站。

尽管当代一些画家已不再真正热爱绘画,而仅仅将其视作技巧的展示,贝阿特仍坚持用她不仅仅作为一个画家,也作为一个普通人的眼睛、经验和思考去感受现实生活的真实面貌,从中体验心灵的震撼。她的作品生气勃勃,充满韵律和节奏感,事物的顶端和底部、水里的波浪和天上的云彩、树梢和树根等日常生活中看似彼此割裂的事物,在她的笔下获得了崭新的关联。

此次由上海大众赞助举办的上海个展,贝阿特将其主题命名为卡普利亚。卡普利亚是巴西黑人的一种舞蹈,该舞蹈是他们的表达方式。贝阿特认为,自己的绘画就像舞蹈。画展将展至4月2日。

(记者 毕岚)

Traduction à partir du chinois

In Shanghai Evening Post

Le voyage vers l'Est d'une peintre franco-allemande

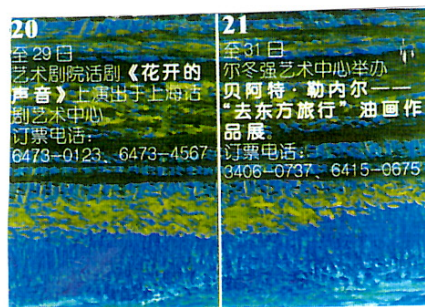
Le “ Voyage vers l'Orient ”, exposition personnelle de Beate Elvira Renner, peintre franco-allemande, a lieu ces jours-ci au Centre d'art Deke Erh, rue Taikan à Shanghai.

Aspirant à l'espace des grands océans, cette peintre d'aspect frêle et sensible a commencé, il y a 5 ans, une série d'expositions personnelles à Oman, aux Maldives, en Malaisie, à Brunei, en Indonésie, suivant l'itinéraire de la Route maritime de la soie, Shanghai étant sa dernière escale.

Il semble que certains artistes contemporains n'aiment plus vraiment la peinture. Mais Beate E. Renner persiste. Elle utilise quotidiennement sa perception, ses expériences et ses réflexions, d'être humain et de peintre, pour cerner la couche réelle de la vie et sentir le tremblement de l'âme. Ses œuvres sont pleines de vie, d'idées visuelles diverses et de rythme. Ainsi, le haut et le bas de la toile, les vagues de l'eau et les nuages du ciel, les branches et les racines de l'arbre, sont interchangeables. Mais ils sont liés d'une façon novatrice sous le pinceau de Beate Renner.

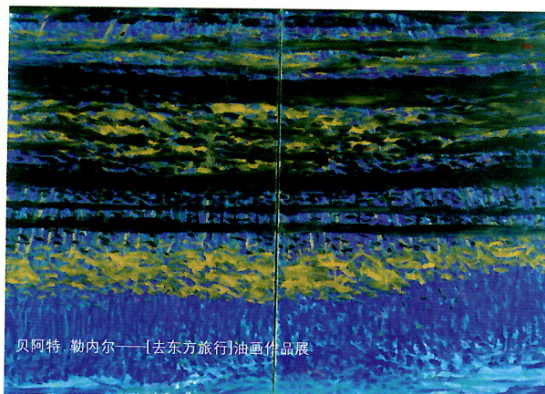
Sous le patronage de Volkswagen de Shanghai, les œuvres de l'exposition personnelle de Beate Renner à Shanghai portent le nom de Capoeira, la danse des anciens esclaves noirs du Brésil. Ainsi, Beate Renner rapproche l'expressivité de la peinture de celle de la danse. L'exposition se terminera le 2 avril 2003.

In *Me*, March 2003



In *High*, March 2003

3/21-3/31 尔冬强艺术中心 贝阿特·勒内尔——[去东方旅行]油画作品展。她的所有画中，都是对现实的一种反映，但是她的画也反映了极小的位移，细微的变异和最小的离散。这些又引起了总体的变化，改变了真实的面貌，把真实引向了人们从未感觉到的某种未知、某种永久，使真实显得既即时又遥远，既清楚明晰又无法看清。tel:021 3406.0737/6415.0675



贝阿特·勒内尔——[去东方旅行]油画作品展

In *Shanghai Times*, 23.03.2003

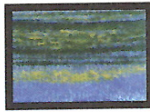
德国画家东方之旅

3月21日至4月2日,德国画家 BEATE·RENNER 将在泰康路尔冬强艺术中心举办“东方之旅”个人画展。这位德国女画家曾沿着古代海上丝绸之路,先后在马尔代夫、阿曼、马来西亚、文莱、印度尼西亚等沿海国家举行系列展览。

In *Shanghai Talk*, March 2003

SAT
21

'Travel To the East' Paintings Exhibition



Beate E. Renner presents a collection of incredibly abstract paintings, bringing you to the near and remote, clear and

vague reality. Until April 2, Deke Erh Art Center, 3406-0737 or 6415-0675

(Unidentified Shanghai daily newspaper), 26.03.2003

LINMIN EVENING NEWS

德国画家的东方之旅

德国画家 BEATE E. RENNER 今起至 4 月 2 日在尔冬强艺术中心(泰康路 210 弄 2 号乙)举办“东方之旅”个人画展。自 1998 年以来画家在马尔代夫、阿曼、马来西亚、文莱、印度尼西亚等沿海国家先后共举办过五届系列展览。

德国画家“东方之旅”



本报讯 这几天,德国画家贝阿特·勒内尔正在泰康路尔冬强艺术中心举办“东方之旅”个人画展。这位举止纤弱的女画家,因为对航海的向往,从5年前开始沿着古代海上丝绸之路的路线,先后在马尔代夫、阿曼、马来西亚、文莱、印度尼西亚等沿海国家举办个展,此次到中国上海,是其最后一站。

尽管当代一些画家已不再真正热爱绘画,而仅仅将其视作技巧的展示,贝阿特仍坚持用她不仅仅作为一个画家,也作为一个普通人的眼睛、经验和思考去感受现实生活的真实面貌,从中体验心灵的震撼。她的作品生气勃勃,充满韵律和节奏感,事物的顶端和底部、水里的波浪和天上的云彩、树梢和树根等日常生活中看似彼此割裂的事物,在她的笔下获得了崭新的关联。

此次由上海大众赞助举办的上海个展,贝阿特将其主题命名为卡普利亚。卡普利亚是巴西黑人的一种舞蹈,该舞蹈是他们的表达方式。贝阿特认为,自己的绘画就像舞蹈。画展将展至4月2日。

(记者 毕岚)

Traduction à partir du chinois

In Shanghai Evening Post

Le voyage vers l'Est d'une peintre franco-allemande

Le "Voyage vers l'Orient", exposition personnelle de Beate Elvira Renner, peintre franco-allemande, a lieu ces jours-ci au Centre d'art Deke Erh, rue Taikan à Shanghai.

Aspirant à l'espace des grands océans, cette peintre d'aspect frêle et sensible a commencé, il y a 5 ans, une série d'expositions personnelles à Oman, aux Maldives, en Malaisie, à Brunei, en Indonésie, suivant l'itinéraire de la Route maritime de la soie, Shanghai étant sa dernière escale.

Il semble que certains artistes contemporains n'aiment plus vraiment la peinture. Mais Beate E. Renner persiste. Elle utilise quotidiennement sa perception, ses expériences et ses réflexions, d'être humain et de peintre, pour cerner la couche réelle de la vie et sentir le tremblement de l'âme. Ses œuvres sont pleines de vie, d'idées visuelles diverses et de rythme. Ainsi, le haut et le bas de la toile, les vagues de l'eau et les nuages du ciel, les branches et les racines de l'arbre, sont interchangeables. Mais ils sont liés d'une façon novatrice sous le pinceau de Beate Renner.

Sous le patronage de Volkswagen de Shanghai, les œuvres de l'exposition personnelle de Beate Renner à Shanghai portent le nom de Capoeira, la danse des anciens esclaves noirs du Brésil. Ainsi, Beate Renner rapproche l'expressivité de la peinture de celle de la danse. L'exposition se terminera le 2 avril 2003.

In Baihua Shanghai, 20.03.2003



时间：3月21日-4月2日

地点：泰康路210弄2号乙 尔冬强艺术中心

电话：34060737

在观赏贝阿特·勒内尔作品时，你出现脑海中的词就是“玄奥”。

在她的所有画中，都是对现实的一种反映，但是她的画也反映了极小的位移，细微的变异和最小的离散。这些又引起了总体的变化，改变了真实的面貌，把真实引向了人们从未感觉到的某种未知、某种永久，使真实显得既即时又遥远，既清楚明晰又无法看清。

毫不奇怪贝阿特·勒内尔在她的画中喜欢玩弄意义的转化，上变成下，隐隐约约地出彩，根在水中的树，这是因为他们不是相互独立存在的，他们同时组成了一切。

贝阿特·勒内尔精细的绘画手法通过开和关，通过封闭和开放的空间，提供了其他探究方法，一套全新的器材。这是不满足其设备的物理学家和化学家自己发明的至今无人知晓的方法。这样就可使用另外一种方法，改变了对眼前的注视，为世人贡献幸福和对绝对新鲜事物的解释。

Traduction à partir du chinois

In Baihua Shanghai

En admirant la peinture de Beate Renner, le mot qui surgit à votre esprit serait “ mystérieux ”.

Toutes ses peintures sont un reflet de la réalité. Pourtant il y existe du mouvement, de la variation et une séparation infimes. Tout cela provoque un changement incessant. Le visage même du réel change. Le réel devient incertain, éternel, du jamais senti, se trouvant présent en même temps que lointain. Il se présente à la fois clair et flou.

On ne s'étonne pas que Beate Renner aime changer le sens d'orientation de ses peintures. Le haut devient le bas ; les vagues deviennent le ciel ; les racines des arbres deviennent des plantes sous-marines. Mais ils ne sont en rien des objets isolés, ils constituent tous ensemble un univers.

Dans un raffinement exquis, Beate Renner conjugue les ouvertures et les fermetures de l'espace. Elle y a trouvé une méthode d'exploration, un matériel visuel qui nous semblent tout à fait neuf. A chacun ensuite de constituer sa propre vision des choses, de modifier les points de vue, de trouver du sens à ses nouvelles visions.